

Chinese-English Bimonthly
First Issue in April, 1999
Published by Information Office, Kaohsiung City Government
Publisher: Albert Lin
Address: No.2, Sihwei 3rd Road, Kaohsiung, Taiwan
Tel: 886-7-331-5016
Fax: 886-7-330-7160
http://www.kcg.gov.tw/~kcginfo/index1.htm

中英文雙月刊
中華民國八十八年四月創刊
發行/高雄市政府新聞處
發行人/林耀文
地址/高雄市四維三路2號2樓
電話/07-331-5016 傳真/07-330-7160
統一編號/2008800146 ISSN/1728-2039
印刷/美育彩色印刷廠

Ten thousand people "represent" Taiwan to play the ocarina

A joint effort that successfully makes a new Guinness World Record

◎Text by Ringo

◎Photos by Pao Jung-hui

The ocarina is not the most well-known instrument in the world, however, when ten thousand people united in Kaohsiung to break the Guinness World Record, the power from those tiny little flute holes gave onlookers not only beautiful sounds, but also demonstrated the energy and spirit of the city.

On the afternoon of December 18, 2004, the citizens of the city, as well as other enthusiastic folks totaled 11,511 people. They collectively gave the 80-year old Kaohsiung City this special gift - a new Guinness World Record for the most people playing the ocarina at any one time.

台灣陶笛 萬人吹奏

成功締造 金氏世界新紀錄

◎文/林檎 ◎攝影/鮑忠暉

陶笛，原本不起眼，可是當它遇見高雄後，卻從小小的笛孔中，流成一股磅礴的氣勢，展現出來的，不只是音符跳動出的優揚笛聲，更是這座城市的活力與精神。

2004年12月18日的下午，高雄市民與其他熱心民眾，總計11511人，齊眾送給這座城市一份80歲的生日禮物，一份締造「最多陶笛吹奏」的金氏世界紀錄。

「這是興奮的一刻、也是高雄光榮的一刻，任何人看到今天的場景都會感動，以往多是以個人挑戰或創造金氏世界紀錄，今天一萬多位民眾齊心締造新紀錄，則是展現了高雄市市民的意志與團結的力量。」高雄市長謝長廷如此感動地表示。我們知道，城市的發展，不是一人所及，靠的是眾志成城的氣魄與努力；城市的紀錄，也不是個人在書寫，而是匯聚眾人齊

"This is an exciting and glorious moment for the whole of Kaohsiung. Anyone witnessing this moment is sure to feel touched. In the past, it has been more common for individuals, rather than groups, to break Guinness World Records; but today, this record involving ten thousand people shows the level of will and unity of the Kaohsiung people" - Mayor of Kaohsiung City, Frank Hsieh said in a touched mood.

We all know that the development of a city cannot be achieved by any one single person; it relies on the combined strengths and efforts of all citizens. Likewise, a city's record is not written by a single person but by combining the will and the minds of all people. Indifference and ignorance will not "push the giant wheel up the road"

and only enthusiasm and courage will prevent the lives of the city from rotting.

Therefore, besides being touched by the vast number of determined minds of all citizens and also by the excitement of breaking the record, people were also touched by the involvement of friends in other counties and cities. Among those enthusiastically involved included Robert Forden (Chief of AIT Kaohsiung branch) and his family, thirty-one students from Hai-Duan Elementary School in Taitung, and the blind-guide-dog (Turk) and Mr. Cheng-Chung Lee's family who drove down from the north. There were also many others who work and study in other parts of Taiwan and who overcame great difficulty to participate in the festival.

"It was indeed a very memorable experience to challenge the Guinness World Record together with ten thousand citizens and friends. The process was tiring; however, I believe that whatever we do in Kaohsiung City in the future, it's sure to be a success due to the abundance of people who demonstrated their willingness and dedication to a task today. Kaohsiung is a city full of hopes and dreams, and it's certain to make the hosting of the 2009 World Games a success", said Mayor Hsieh.

Kaohsiung is a city spreading the images of water and light as well as a city full of music, culture, and art. The joy and novelty of breaking the record is still 'in the air' and the power to do this came from the solid goals of the city and the energy and assertiveness of all citizens.



心所致。冷淡與漠視，帶不動城市前進的巨輪；唯有熱情與勇氣的執著，城市的生命才不會一片荒蕪。

因此，要說感動，除了市民的堅決參與、締造世界新紀錄的剎那興奮之外，更有來自於外縣市朋友的熱情參與，有美國在台協會高雄分處處長Rober Forden一家人，有從台東而來的海端國小三十一位學童，有台灣導盲犬協會主任李政忠一家人與

盲犬Turk南下共同的投入，也有在他鄉工作與求學的在地人，他們紛紛接到來自高雄或家鄉熱情的邀約，排除可能的不便與艱難，一同參與這場盛會。

「能與一萬多位民眾一同成功挑戰金氏世界紀錄，令人感動與難忘，過程雖然辛苦，但有這麼多的民眾願意花時間投入練習並接受挑戰，相信未來高雄市做任何事情都會成功，高雄市絕對是一

個有希望的城市，也一定能成功完成2009年世運會。」謝市長這麼說。

高雄，在台灣除綻放水與光的城市意象，也是一座充滿音樂、文化與藝術的城市，目前締造世界新紀錄的喜悅仍在內心激盪著，這份能量，來自於城市具體的目標，更來自於市民對城市的驕傲。

"Kaohsiung Mobile Exhibition Hall" Traveling from Campus to Campus

◎Text by Joanna ◎Photos by Pao Jung-hui



高雄市政府行銷高雄多元化，如邀請藝人大炳模仿謝市長。

The city government has various ways to promote Kaohsiung, such as having the artist, Mr. Da-bing, imitate Mayor Hsieh.

Kaohsiung residents are getting more and more excited about the upcoming World Games when seeing billboards of "The World Games 2009-Kaohsiung" around all corners. At the turning of the year, the Information Office of Kaohsiung City Government introduces "Kaohsiung Mobile Exhibition Hall" project to acquaint college students with Kaohsiung's vigor and energy.



市長藉由演講與青年學子分享高雄經驗
Mayor Hsieh delivered a speech and shared his Kaohsiung life with students.

The "Dream Boxes" Attracts Young People's Eyes

The city government takes active measures to increase Kaohsiung's visibility, including the "Kaohsiung Mobile Exhibition Hall" project. It reaches out to colleges and universities in the island with the goal of helping young people better understand Kaohsiung. The city government also cooperates with various Kaohsiung alumni associations and university clubs in organizing series of events and activities in which Mayor Hsieh shared his Kaohsiung life with students.

The "Kaohsiung Mobile Exhibition Hall" project not only impresses the younger generation with Kaohsiung but also prepares them to welcome the huge athletic event, the 2009 World Games in Kaohsiung. This project represents the city government's efforts and long-term vision to encourage the student's recognition and contributions, since it is key to realize the dream that the city government is embracing with passion.

Promotion of Kaohsiung, Aimed at the Younger Generation

In order to arouse the younger generation's enthusiastic response, the Information Office innovatively turned two container cars into a "Mobile Exhibition Hall." They are like two "dream boxes," where the

public could find Kaohsiung's vision and vitality.

The "dream boxes" include an open stage and an exhibition room, which display Kaohsiung City's characteristics. People would be surprised by Kaohsiung's vigor and creativity while viewing the exhibitions of "Ocean Capital of Art," "Friendly City," and "Vital Kaohsiung."

More than 80% of people have shown supports for the "Kaohsiung Mobile Exhibition Hall" project, which has already traveled to National Cheng Kung University, Tunghai University, National Chenchi University, Yuan Ze University and Tsing Hua University, and will go to its last stop at the end of December. This traveling exhibition is designed to convey a message to the younger generation that Kaohsiung is a very unique city. By doing so, the city government also wants to make students studying in other cities proud to say "I'm from Kaohsiung!"



高雄走出去 高雄行動館巡迴各大學

◎文／葛蔓 ◎攝影／鮑忠暉

當「2009, 世運在高雄」的看板在高雄市各個角落出現時，高雄人的心隨著斗大的標語沸騰，高雄市政府新聞處在2004、2005年交替之際，以更積極的行動，推出「高雄行動館」，將高雄人充滿活力的景象，傳達至各大學校園與年青學子分享！

推銷高雄 向陽光世代招手

這次高雄市政府主動出擊，希望藉此增加高雄市的「城市能見度」，為了讓更多台灣的年輕人認識「高雄」，今年高雄市的行銷主軸也蔓延到台灣的大學裏了，市府以「高雄行動館」的作法，結合大學內的高雄校友會、高雄社團，「高雄週」或「高雄日」，將行動館拉進校園，辦理各項系列活動，謝市長並親臨講演，分享近年的高雄經驗！

除了建立起年輕人對高雄市留下深刻的印象，也希望透過這個夢想行動車，邀請所有高雄子弟們，一齊來迎接「2009世運在高雄」的體壇盛事。因為擁抱夢想固然動人，但要築夢需要更多年輕人的努力與認同，因此，高雄市政府以長遠的眼光開始向新世代招手，開始走進校園，邀請這群「陽光世代」，一起來努力！

夢想寶盒 吸引年輕人目光

為了吸引新世代熱烈迴響，新聞處利用巧思與創意，把貨櫃變成兩個海洋城市的「夢想寶盒」，只要人們一打開這個寶盒，就可以看見充滿夢想、活力的城市—高雄。

這個夢想寶盒，打破過去貨櫃生冷、運

輸箱子的命運，以開放舞台空間以及靜態展示館的表現方式，在一靜一動之間，娓娓呈現出高雄市動人的一面。只要人們打開裏面的「藝術港都」、「友善城市」、「活力高雄」三道門，就會驚豔於高雄，這個充滿創意與活力的城市。



高雄市政府新聞處「高雄行動館」，將高雄人充滿活力的景象傳達至各校園。Information Office of Kaohsiung City Government introduces "Kaohsiung Mobile Exhibition Hall" project to acquaint college students with Kaohsiung's vigor and energy.



Kaohsiung Mayor's Sixth Year Administration

◎Text by Joanna ◎Photos by Pao Jung-hui

Kaohsiung City, with its charming Love River and the newly reopened Kaohsiung Port, has made the wharf its best tourist attraction. The whole world is ready to experience the beauty of this ocean capital through all kinds of cultural activities. As the host of the World Games 2009, Kaohsiung is transforming itself into an international city.

Sustained Development : Energetic Kaohsiung

To mark the 80th anniversary of the establishment of Kaohsiung, a succession of activities has been held in the city. On December 18th, 2004, 11,551 people participated in the activity, "ten thousand people piping the ceramic flute", which successfully established a Guinness World Record. Others, like "New Year in Kaohsiung", "the Kaohsiung Latern Festival", "the Sailing Boats", "the Hakka Popular Music Contest", "The Newsstand & Book Vendor", "Kaohsiung Mobile Exhibition Hall "

and "Earth From Above Aerial Photography" have all been highly welcomed. Moreover, the energetic promotion of such innovative activities endorses the city government's own supreme effort to promote Kaohsiung onto the international world stage.

The new face of Kaohsiung

Kaohsiung, the city with aesthetic taste, has obviously improved its cityscape and dazzled the people from other places with its beauty. "Urban Spotlight", "Golden River Cafe", "River Mambo Cafe", "Fisherman's Wharf", "Cape Cafe", "No.1 Pier Restaurant" and "the British Consulate at Takao" are some of the best examples of the achievements attained through the co-operation between private enterprises in the reuse of city space. In the future, the build operation transfer (BOT) strategy will also be applied to build the Kaohsiung Dome and the NanZih sewerage system. Such energetic

creativity displayed by private companies, has succeeded in beautifying the cityscape.

Cyber City

Kaohsiung City, the first "Cyber City" in the world, applies the wireless network to the government's information system, combining multiple information platforms such as the Transportation, Police, Fire, Public Work Bureau, as well as the Information Office. Resources will thus be used more efficiently, therefore providing Kaohsiung's citizens with more reliable and convenient information and services in daily life. By using the "smart" system in the buses and at bus stops, the routes of the 448 buses in Kaohsiung City will be monitored by Global Positioning System (GPS). The citizens will be able to know the location and the arrival time of the buses by just making a phone call.

The World Games 2009 in Kaohsiung

Mayor Hsieh said that Kaohsiung City has successfully won the bid to host the World Games 2009. Although there are still five years left to prepare for this event, the city government has already placed the focus on the construction of software and hardware. Next year, representatives from Kaohsiung City will go to Germany to accept the World Games Flag. During the official ceremony, Kaohsiung representatives will be able to give an eight minutes presentation of their city. This will be the moment to launch Taiwan in general and Kaohsiung City in particular onto the world stage and will be a time to feel proud of receiving such an honor.

The goal of Kaohsiung City's policy in the year 2005 is to build a "Healthy City," encouraging its citizens to have a healthy physical condition as well as a healthy mind, ready to accept the coming of the 2009 World Games.

健康，活力

市長就職6週年

◎文/葛蔓 ◎攝影/鮑忠暉

現在的高雄，有一條美麗的愛河；開放後的高雄港口已成為歡樂的觀光碼頭；各種充滿港都風采的文化活動開始向全世界招手，並爭取到「2009世界運動會」主辦權，高雄市正朝國際城市的目標大步邁進。

永續經營活力高雄

建市八十週年的高雄，展現蓬勃的活力，各式各樣的城市運動陸續展開，93年12月18日辦理的「台灣陶笛·萬人吹奏」，以11,551人的總人數，成功締造新的金氏世界紀錄。從「高雄過好年」、「元宵燈

會」、「水上帆船運動」、「客家流行歌曲創作比賽」、「空中看地球」、「2004高雄國際電影節」等系列叫好叫座的活動，到「文化書報亭」的開張和「高雄行動館」的前進校園等，在在顯示市政建設永續經營推動的創新與活力。

高雄展新貌

高雄市注入城市美學之後，城市景觀明顯的改變，高雄變得越來越美，讓外地來的訪客驚豔不已，從「城市光廊」、「黃金愛河」、「河邊曼波」、「漁人碼頭」、「好望角」、「一號船渠」到「前清英國領事館」，都是結合民間力量讓空間活化最佳的例子，未來將興建的巨蛋體育館、

楠梓污水下水道系統也是透過BOT的方式，藉由民間豐沛的創意與活力，讓高雄市的市容建設宛如蛻變的鳳凰，展現全新風貌。

打造行動寬頻城市

高雄市已經成為全世界第一個以「市政公務」為主軸將無線網路應用在政府資訊系統的「行動寬頻城市」，結合警政、交通、消防、新聞、工務等五個局處，使資源更加有效利用和管理，提供市民更安全、便捷的生活資訊及服務。透過交通局研發的smart公車與站牌，將高雄市448輛公車的行蹤在GPS全球定位系統的監控下，民眾只要一通電話就可

以知道公車的位置及預估到站的時間。

2009世運在高雄

謝市長指出，高雄市成功爭取到二〇〇九世界運動會主辦權，雖然距今還有五年時間，但市府此刻已開始全面投入各項軟硬體規劃與建設，2005年高雄市將前往德國參加2005年世運會，並迎接世運會會旗，在開幕典禮中高雄市有八分鐘展演時間，將是台灣與高雄站上世界舞台的關鍵時刻，也是高雄市的驕傲與光榮。2005年，高雄市以「健康城市」做為施政總目標，市民擁有健康體能、健康心靈，創造健康環境，達成健康城市為建設主軸，迎接二〇〇九世運會的到來。

The Healthy City- Kaohsiung

◎Text by Zeng Siang-ping ◎Photos by Pao Jung-hui



高雄將朝向「健康城市」，這也是2005年市府施政總目標。
Kaohsiung strides toward being recognized as a healthy city- an ambition which is the city government's main goal in the year 2005.

Health and exercise will become the most prominent feature of Kaohsiung next year. After becoming known as a friendly city, Kaohsiung also strides toward being recognized as a healthy city- an ambition which is the city government's main goal in the year 2005. In coordination with the preparatory work being carried out for hosting the 2009 World Games, plans to cultivate healthy minds, and achieve proper sanitation, and medical treatment throughout Kaohsiung, will also be carried out. It is hoped that all citizens will become conscious of their health and exercise regularly.

A walking race by the Love River

An exponent of the walking race, Ms. Chi Cheng, is representing the walking race to be held in Kaohsiung. This event is to be organized by the Department of Health, Executive Yuan. Ms. Chi praised Kaohsiung for successfully winning the right to host the 2009 World Games. Since the Love River is so spectacular, it's an enjoyment to walk along its banks, thus making it an ideal venue for a walking race.

Vigorous walking is the most economical as well as convenient body building exercise. In order to match the goal of becoming a healthy city, after the vigorous activity of this year, the city

government will also hold the walk activities around Lotus Lake next year, where attractive and interesting scenery is very suitable for vigorous walks. Its aim is to create the trend of vigorous walking and bodybuilding around the whole of Kaohsiung.

Establish the 2009 World Games Preparatory Committee

It is a symbolization of the city's development into a "healthy city". When Mayor Hsieh and MR. Ron Froehlich, the president of the International World Games Association, beat drums side by side and uncovered the board and establish the 2009 World Games Preparatory Committee. Kaohsiung citizens have a great ambition to welcome the coming of the 2009 World Games.

Some competition items featured in the World Games are not included in the Olympic Games such as skating, a tug of war, Aikido, etc. There are 34 competition items in Kaohsiung's 2009 World Games. After successfully winning the right of hosting the 2009 World Games, much preparatory work has been needed to be done. Firstly, it was necessary to select a Sports Director and Dr. Huang Chi-huang was assigned to this post on July 14. The jogging event and the parade held on July 15 showed the citizens' enthusiasm and

anticipation. The count down clock was also started. A website for the World Games in Kaohsiung (<http://www.worldgames2009.org.tw>) was set up on July 16, in order that it should be a "window" of the 2009 World Games. The 2009 World Games Preparatory Committee in Kaohsiung was formally established on October 15. Kaohsiung was ready in every preparation with in the time frame.

The Vision of Kaohsiung

Formally, Taiwan has never had the experience of holding an international competition above the level of the Asian Games. Hosting the 2009 World Games not only makes Kaohsiung the first city in Taiwan to hold an international games' event, but also creates a new precedent for the history of Taiwan. This initial model of a Preparatory Committee will also set up a paradigm and lay a foundation for Taiwan to host international games in the future. Because of this hosting experience, Kaohsiung will become the most qualified city to compete for the hosting right of the next Olympic Games.

Kaohsiung has the determination to spare no effort to host the 2009 World Games because the 2009 World Games will become the pivot for Taiwan to open the window to the world and allow Taiwan to stride forward onto the international stage. In order to hold

the World Games successfully, Kaohsiung has sought become the first city with wireless network in Taiwan. Furthermore, Jhongshan Road and Boai Road are mapped out to be the "road of the fire." They will then become the Known as the "Formosa Road," which can be compared favorably with many international scenic avenues.

General exercise- general health

There are various places to exercise all around Kaohsiung such as pedestrian paths, student paths and even bicycle paths as well as spaces for general exercise. Kaohsiung is developing into a healthy city in accordance with the 2009 World Games. Mayor Hsieh clearly indicates that in order to be known as a healthy city. It is necessary to promote the idea of a healthy education and culture which will ultimately lead to a healthy society. A healthy mind is also to be considered. It is the ultimate goal of the city to promote the idea of athleticism, which will generate a healthy approach to life. So, in order that a healthy city may pursue a multidimensional health plan, a need to promote such an image is vital. Kaohsiung will not only activate its citizens' physical vigor but also strengthen multidimensional healthy goals such as creating a healthy mind as well as focusing a sanitation and medical treatment.

Training the athletes is an important goal of the 2009 World Games. Sports activities represent as tag which to display a nation's power; therefore, it is very important to win prizes in all international games. Excellent athletes should be rewarded, but the ultimate goal is not only to invite our compatriots to sit in front of the TV and watch the national champions' outstanding performances. It also aims to arouse their interests in exercise. It is hoped that by participating in sports activities, every citizen will become strong, healthy and be fond of sports.

Kaohsiung is now actively preparing for the 2009 World Games as well as striding forward to become a healthy city, thus displaying the city's new vitality. Kaohsiung is not only a beautiful and friendly city, but also a healthy one from now on.

健康城市 高雄

◎文／曾祥屏 ◎攝影／鮑忠暉



健康運動將成為高雄社會的顯學。繼2004年高雄市成為「友善城市」後，2005年高雄將朝向「健康城市」邁進，因為「健康城市」將是2005年市府施政的總目標，配合二〇〇九世界運動會的主辦，高雄不僅要推動全民體能，還要強化心靈、衛生、醫療等多面向的健康目標，希望全民愛好運動、全民都健康。

「百萬聚樂步」，愛河齊步走

「飛躍的羚羊」紀政女士在為行政院衛生署國民健康局主辦「百萬聚樂步」健走活動代言時，稱許成功爭取到二〇〇九世界運動會主辦權的高雄市，是全國唯一最積極爭取舉辦國際運動賽事的都市，並因為愛河實在太美了，不論白天、夜晚，在

愛河畔行走都是一種享受，所以將「百萬聚樂步」全國十五場健走活動的最後一場擺在高雄愛河畔舉行。

健走是最經濟且方便的健身運動，為配合「健康城市」的目標，繼今年愛河健走，明年市府將在有明媚風光，十分適合健走、步行運動的蓮池潭環潭步道舉辦健走活動，希望帶起在美麗高雄健走及運動健身的風氣。

2009世運會籌備處掛牌成立

象徵「健康城市」的開展，在謝市長與國際世界運動總會會長 Mr. Ron Froehlich 佛朗契並肩雙錘擊出隆隆咚咚鼓聲及揭牌下，肩負二〇〇九世界運動會籌備重任的「高雄市二〇〇九世運會籌備處」，正式掛牌運作，高雄人正以一股如大軍出征般的壯志雄心，迎接二〇〇九世運會的到來。

世運會競賽的項目如直排輪、拔河、合氣道等，是非奧運比賽項目，二〇〇九在高雄舉行的世運會將舉行三十四項運動競技。籌辦世運千頭萬緒，從今年六月十五日高雄市成功爭取二〇〇九世運會主辦權後，首先是七月十四日宣佈體委會副主委黃啟煌博士擔任二〇〇九世運會體育總監；七月十五日舉行世運會慢跑暨遊行慶祝活動，展現全民支持世運會的熱情與期待；愛河畔「世運之祝」倒數計時鐘的啟用，為主辦世運會祝福加持；七月十六日世運會高雄網站 www.worldgames2009.org.tw 開設，開啟二

〇〇九世運會的視窗樞紐、也網住全世界注目的焦點；十月十五日高雄市二〇〇九世運會籌備委員會名單出爐，宣示二〇〇九世運會智囊團成軍；直到十一月四日籌備處正式掛牌運作，所有前置籌備時程，高雄均在時效內就緒。

寫下歷史新頁，躍登國際舞台

台灣過去從未有舉辦亞運以上的國際級賽事經驗，高雄市主辦二〇〇九世運會不僅是台灣第一個舉辦國際賽事的都市，高雄世運會籌備處也將為台灣首次辦理的國際運動賽事寫下歷史新頁，籌備處運作模式，也將為台灣日後辦理的世界級運動比賽樹立典範，奠定根基。因著這樣的主辦經驗，高雄市也將成為最具有爭辦奧運資格的城市。

高雄市有傾全力辦好二〇〇九世運會的決心，因為二〇〇九世運會成為台灣開啟世界窗口的樞紐，讓台灣成功走出國際。為了辦好世運會，高雄市積極建構台灣第一個無線上網的城市，規劃為世運聖火大道的中山、博愛路，屆時也將搖身成為媲美美國國際級景觀大道的「美麗島大道」。

全民運動，多面向的健康

也因此高雄城市中處處可見優質的健康

活動空間，如人行步道、通學步道，甚至自行車步道和各項的運動場所，配合二〇〇九世運會，高雄要形塑為「健康城市」，謝市長說得清楚：健康城市是廣泛的概念，在追求健康教育、健康服務、健康文化、健康社會等多元面向，其中也包括心靈健康層面，但也因為社會趨於多元化，因此必須以團結、進步的力量與社會不健康的一面競爭，才能讓健康元素成為社會主流與顯學，並散布全市。所以健康城市是追求多面向的健康，需要極力推動與提倡，不僅要推動全民體能，還要強化心靈、衛生、醫療等多面向的健康目標。

而為了二〇〇九世運會，培訓運動人才是重要的目的，體育是展現國力的平台，所以在國際比賽得獎相當重要，因此必須獎勵表現突出的選手；但終極目的，並不是要國人只在電視機前看國手精彩的比賽過程，而是要全民愛好體育運動，藉由各項的體育活動，親身參與，強健自己的身體，讓全民愛好運動、全民都健康。

高雄積極籌備二〇〇九世界運動會，也大步邁向「健康城市」，城市的新活力及生命力也藉此展現，今後的高雄，不但美麗、友善，更有了健康。



藉由參與各項體育活動，讓全民愛好運動、全民都健康。
By participating in sports activities, every citizen will become strong, healthy and be fond of sports.



Fisherman's Wharf

◎Text by Luke ◎Photos by Pao Jung-hui

Kaohsiung Harbor's No. 2 wharf used to be a strictly controlled banana selling vicinity, but nowadays, it's known as the Fisherman's Wharf, and is a place for everyone. This area, also known as the 'former banana exporting harbor', used to be lined with truck upon truck of bananas ready to be exported to Japan. Now, for the first time in history, the No. 2 wharf has been opened to the public and has immediately become a popular attraction due to the spectacular views it provides of the port.

There are 122 wharves surrounding Kaohsiung Port, all of which used to be forbidden to the public. Lots of people would drive to the end of Cih sien Road wanting to get inside to catch a glimpse of the enormous ships and also of the lush-looking Cihou Mountain, only to be denied entry by the port police. Fortunately, due to the opening of the No. 2 wharf, all that has changed.

"A New World"

It has been 140 years since

Kaohsiung Port first opened, and in that time, a lot of changes have occurred. The most recent change took place on the 4th of November 2004, when two sentinel stations were removed. The new Fisherman's Wharf area is now under the management of the Dakaway Company. They control the whole vicinity, including a warehouse built in 1951, a 2,986 square-meter storage area, as well as the wharf area that spans 14 meters in width. The Dakaway Company began managing the wharf on October the 29th, 2002, and will do so for nine years. By continuing along Cih sien Road, you can now drive to Fisherman's Wharf where you'll find an abundance of food, outdoor seating, and more than 200 parking spaces.

Since the reconstruction of the wharf, a food court, theme restaurants, and a pub have replaced the area that was previously used for storing bananas. Floor to ceiling windows allow visitors to enjoy both an ocean view as well as a port view.

From behind the windows, visitors can also admire the man-made coconut forest, a wooden walking path, a pond, and a stage used for live performances, making the current area so much more than just forklifts and trucks.

Fisherman's Wharf is one of the newest sights in Kaohsiung City, and is a great place to visit at night. The area is suitable for all, including multi-generational

families. Grandparents and parents can sit at the tables taking in the port views over a nice chat, whilst children can be playing games and jumping around in the open spaces. Fisherman's Wharf in Kaohsiung Port finally belongs to the citizens and visitors of Kaohsiung.

The Public has been unable to visit Kaohsiung Port for 140 years due to a policy strictly prohibiting public admittance. With the opening of the Fisherman's Wharf, visitors to the area can now travel from this point to Gushan Ferry Wharf, and Finally stop at Sizih Bay, taking in all three sights contained within the port.



漁人碼頭

從賣香蕉到賣咖啡，原本是門禁森嚴高雄港二號碼頭，現在成了漁人碼頭複合式餐廳，適合全家老小閤第光臨，以往一車一車載來香蕉賣到日本，現在因據有最佳港埠視野景點，高雄港有史以來對外開放的碼頭，人潮一車又一車拜訪，成為高雄市臨海景點中，最熱門的最佳去處。

◎文／黃時 ◎攝影／鮑忠暉

高雄港區內總共有122個碼頭，以往全數門禁管制，人們從市區七賢路開車到底，想進到正對著一港口，大船進出的通道，遙望對岸旗后山最佳角度據點時，只見港埠警察在管制哨直接將你攔下，搖搖手請你原車開回，高雄商港區原本沒有一處屬於市民，可以隨意進入，直接站在碼頭邊飽覽風光的地方。2004年的11月4號，開港140年週年的高雄港，撤除了二座崗哨，把民國四十年香蕉輸日鼎盛時期建造的第一座貨倉，總坪數2698多平方公尺的棧二庫，以及寬14公尺的碼頭區，全部由大卡威公司承租，開發高雄港漁人碼頭，租期自91年10月29日起，共計9年。大膽開著您的車子，沿七賢路進到高雄港大牌樓，一旁二百多個停車位，15個各式主題美食街，緊鄰碼頭的露天雅座，鋼砌的船帆標誌，寫著「漁人碼頭」。

外銷香蕉廢棄了的倉庫，整建後舊史蹟有了新面貌，漁人碼頭內風味美食街、主題餐廳、碼頭啤酒PUB；大型落地窗將戶外的海景拉進眼簾，港內移動的船舶，成為動態屏風，景色日夜不同，伴著椰林造景，棧木步道、水池、表演舞台區，讓原本只有堆高機與拖板車的碼頭，有了歡笑也有了人氣。

高雄市區晚上又多了一個可以閤家三代，甚至四代同堂出門的地方，漁人碼頭現今常見到一家老小總動員，老人家坐著桌面賞港埠風光，小朋友跳躍嬉戲，大人們安閒地聊天啜飲，提供市民一個優質的休閒空間。

高雄港漁人碼頭終於屬於市民，屬於閤家歡樂，屬於海風、各式輪船構築閒適的場域。

140年的等待，由漁人碼頭起始，推向鼓山渡輪區到西子灣，整個高港休閒帶漸次連結，邀請您隨時親訪光臨幸福的高雄。



Li's "Heaven on Earth"

◎Text & Photo by Cin

Over a year ago, Malaysian-Chinese engineer Richard Lee Zu-der, came to live in Kaohsiung and was later accompanied by his wife and child. He said, "I really like the local passion of Kaohsiung city" and stated that in the future, he would like to continue finding work in Kaohsiung so that he could spend more time in here.

Forty year-old Lee Zu-der works as an expense-engineering manager for the Japanese company, Taisei Incorporated and began working on the Kaohsiung High-Speed Rail Zuoing Station in October of last year. Originally, Japanese Taisei Incorporated provided him with a single room in the 85-storey skyscraper but now he resides elsewhere. In regards to Lee Zu-der's initial visit to Kaohsiung eight years ago, he said, "Kaohsiung didn't leave a particularly special impression on me, but after beginning to live here, I discovered that the place was very different to that first trip".

The 85-story skyscraper situated in downtown Kaohsiung is surrounded by several department stores, namely Mega, Mitsukoshi, and Sogo. These surrounds became part of Lee Zu-der's lifestyle. He tasted the abundance of food in nearby streets and malls, read the hardback books for free in the bookstores, and enjoyed many movies in the comfortable facilities of the Warner movie theatre. Occasionally, he and his friends would take the ferry to Cijin, whereby the spectacular view, delicious seafood, and refreshing snow shaved ice left him with unforgettable memories.

During August 2004, Lee Zu-der moved into a different apartment on Min-Chen Road according to company instructions. Apartment from settling into a new environment, he became familiar with new local delicacies. He recalls once ordering pig's knuckle noodles and found that the pig's knuckle was still covered in skin. He felt afraid to eat it, however, when he saw the nonchalance of other's around him enjoying the delicacy, he decided to have a taste and found it extremely delicious.

In addition to that, Lee Zu-der rode his motorcycle to the Neiweipi Interior Exhibition Space where he found hills, lakes, wetlands, and also heard the sound of birds and insects. He was surprised by what he recalls as "heaven on earth" and since then, takes a stroll down to the park each weekend.

Lee Zu-der used to use email to keep his wife up to date with his life in Taiwan, but as of December 2004, she began living in Kaohsiung with him and their one year-old son. As of October 2005, the High-speed rail will begin operating and Taisei Incorporated will continue their control of other projects such as the Kaohsiung Sports Dome. In the future, Lee Zu-der plans to continue working in Kaohsiung and hopes to live in the city for many more years to come.



高雄的風土人情

◎文·攝影/寬廣

到高雄市生活一年多的馬來西亞華裔工程師李祖德Richard，決定接妻小到高雄市同居。李祖德說「我很喜歡高雄市的風土人情」，將來要繼續在高雄市找工作，希望能在這個城市多住幾年。

40歲的李祖德隸屬日本大成工程公司成本控制工程師，去年10月到高雄左營站新建工程處任職，先被公司安排進駐「85大樓」單身宿舍。八年前曾到高雄的李祖德說，「對高雄市沒留下特別印象，住進這個城市，才發現很不一樣。」

「85大樓」位於市中心，附近有大遠百、新光三越、sogo等百貨公司，全在李祖德的生活圈內。他遍嚐百貨公司美食街，常到百貨公司裡精緻書店看「免費」圖書，或到設備舒適的華納電影城欣賞電影；偶爾和朋友搭乘渡輪到旗津，旗津的風光、海鮮、雪花

冰都令他難以忘懷。

8月間，李祖德在公司安排下住進明誠路一棟住宅大樓，新環境需要重新適應，有次點了一客豬腳麵線，看到豬腳都是皮，他不敢吃，再看別人吃得津津有味，嚐了一口，感覺又是滿口美味。

有天李祖德騎著買來的摩托車逛到內惟堆公園，看到公園裡有山丘、有湖泊、有濕地，蟲鳴鳥叫不停，驚為「人間仙境」，以後每逢休假日，都會到公園走一回。

在台灣的點滴，李祖德都透過e-mail傳送到馬國給太太了解。夫妻都很喜歡高雄，12月初，他要回國將太太與一歲的兒子接到高雄生活。高鐵明年10月通車，大成公司還承包高雄市巨蛋等工程，未來，李祖德原計畫繼續留在高雄任職，希望高雄多住幾年。

Shao-du's college life in Kaohsiung

◎Text & photo by Hana Cheng

Lai-Mei Lin is currently studying at the National Kaohsiung University. She comes from one of Taiwan's friendly ally countries, namely South Africa - Swaziland. Lai Mei-Lin's English name is Dumile, however, her classmates called her "Shao-du", which sounds particularly amiable. She has already been staying in Taiwan for four years, and her Chinese pronunciation is correct and fluent. In addition to that, when she heard Taiwanese people speaking Chinese with the prominent Taiwanese accent, it really interested her.

In regards to the last four years in Taiwan, Lai Mei-Lin's describes Taiwan as a fun place to be in. As a result of her father's job, Lai Mei-Lin moved to Taiwan four years ago and began studying in the Taipei American School. Later on, she transferred to the southern part of Taiwan to attend Kaohsiung University. In university, she has earned the title of the "most beautiful girl on campus". Currently, she is in her third year at university. She admits to acquiring a lot of practical knowledge through her classes and hopes to find a job soon after she graduates. Her open and energetic personality explains her dislike of the "normal" office job. She would much prefer to interact with people on a daily basis, therefore deciding that a sales or public relation job would be her first choice. By majoring in management, Lai Mei-Lin expressed that if there is an opportunity in the future to open a South African restaurant, then that would be a new experience for her.



After living in Kaohsiung for three years, Lai Mei-Lin is used to the pace of Kaohsiung life. Besides school, her life is full of activities. She likes to shop with friends in Sin-jyue-jiang Shopping Avea, and also loves to sing at karaoke and watch movies with her friends. Lai Mei-Lin explains that friends to her are extremely important; she always goes to downtown Kaohsiung with her friends to visit places such as Love River, various night markets, Cijin, and Sizih Bay, being sure to never pass up an opportunity for a fun time.

However, Lai Mei-Lin feels that the bright sun particularly favors Kaohsiung, and thinks that the weather in Southern Taiwan is too hot. Therefore, on these hot days she can be found enjoying an icy beverage. She especially loves boba tea, lemon green tea with boba, and green tea with passion fruit. She also likes to eat salty fried chicken and mango shaved ice. Furthermore, while most foreign people are afraid of stinky tofu, she finds it quite nice.

小杜的高雄大學生活

◎文·攝影/鄭乃華

目前在國立高雄大學就讀的賴美玲，來自我國在非洲的友邦~史瓦濟蘭，英文名字為Dumile的賴美玲，同學都稱她小杜，聽來格外親切，來台四年，說起中文字正腔圓，相當流利，因此，當她聽到台灣人講「台灣國語」時，特殊的口音令她感覺相當有趣。

談起來台灣的這四年，在賴美玲的印象中，覺得台灣相當好玩，四年前，因父親工作的關係，在台北美國學校唸書，後來轉到南部就讀高雄大學，在學校素有「校花」之稱，目前已經大三的她表示，在課堂上學到很多有用的知識，畢業之後，希望可以趕快找到工作，個性開朗活潑的她，不喜歡朝九晚五的辦公室生活，她喜歡與人接觸，因此和業務有關或公關之類的工作，則是她的第

一志願，主修管理的賴美玲表示，如果有機會在高雄開個非洲美食餐廳，將是個挺新鮮的嚐試。

在高雄生活了三年，賴美玲已習慣了高雄的步調，除了學校，賴美玲的生活多姿多采，她喜歡與同學到新堀江逛街，熱愛唱歌的她也常和同學一起去KTV和看電影，賴美玲說，朋友對她而言是「超重要」！常常偕同學一起到高雄市區，愛河、夜市、旗津、西子灣等等，絕對不錯過任何好玩的地方。不過，賴美玲覺得太陽似乎特別眷戀高雄，她直呼南台灣的天氣太熱，因此，她說，在大熱天來杯清涼的飲料最好，她尤其偏愛珍珠奶茶、檸檬綠茶加珍珠和百香綠茶三種，此外，她也喜歡吃鹹酥雞、芒果冰，而外國人怕怕的臭豆腐，她也不會排斥。

高雄市立中正文化中心 Kaohsiung Cultural Center

苓雅區五福一路67號 Tel: 07-2225136
No. 67, Wufu 1st Road, Lingya District
至德堂 Chih-de Hall

1/15 19:30

國光10年新春獻演—新編崑曲(梁山伯與祝英台)
The Honan Opera Troupe of the
National—Kuo-kuang Chinese Opera Company

1/16 19:30

國光10年新春獻演—新編崑曲
(武后與婉兒)

The Honan Opera Troupe
of the Naional Kuo—kuang
Chinese Opera Company



武后與婉兒

1/18-19 19:30

夢幻國度—尼爾·古柏馬戲團
Neil Goldberg's Cirque Company

1/20 19:30

海軍軍樂隊94新年音樂會—波賽頓印象
New Year Concert by Navy Martial Band

1/23 19:30

王者之道—高雄市管樂團音樂會
Kaohsiung City Wind Symphony



1/27 19:30
巫啟賢世界巡迴
演唱會
Wu Chi-hsien
Concert Tour

1/28 19:30

高雄市國樂團定期音樂—春天組曲
Kaohsiung City—Chinese Symphony
Orchestra Periodic Concert

1/29 19:30

高雄市小港社區青少年管樂團
Youth Wind Music Company of Hsiao-
kang District in Kaohsiung

1/30 19:30

31屆山葉兒童創作曲發表會
The 31st Junior Original Concert by
YAMAHA

1/31 19:30

名琴名曲系列2—奇美樂團
Chi-mei Orchestra Concert

高雄市音樂館 Kaohsiung Music Hall

Open Hours: 09:00~17:00 週一休館 Tue-Sun
鹽埕區河西路99號 Tel: 07-5312560
No. 99, Heshi Road, Yancheng District

1/11 19:30-21:30

2005亞太弦樂四重奏音樂會
Ya-tai String Quartet

1/23 17:00-22:00

擊壇新秀—高雄打擊樂團
Percussion Concert

1/30 19:30-22:00

環遊世界擊樂樂
Percussion Concert



1/25-5/15
嫁妝—牛車—
婚姻禮俗文物特展
Dowry filled oxcart-
exhibition of matrimonial
museum piece

至善廳 Chih-shan Hall

1/9 1930

紙飛機的奇響—2005鄭吉宏擊樂創作發表會獨奏會
Cheng Chi-hung Percussion Recital

1/10 19:30

上原真紀子數位鋼琴演奏會
Digital Piano Concert by Uehara

1/12 19:30

七彩雲南—雲之彩民族舞蹈團
Folk Dance

1/13 19:30

陳建甫小提琴獨奏會
Chen Chien-fu Violin Recital

1/14 19:30

春之頌—台灣美聲室內合唱團
Taiwan Belcanto Chamber Choir

1/15 19:30

2005張展禎小提琴獨奏會
Chan-chen Chang Violin Recital

1/18 19:30

雋永的琴弦對話—響樂二人行
Piano & Violin Concert



雋永的琴弦對話

1/20 19:30

許淮芳鋼琴獨奏會
Hsu Kuei-fan Piano Recital

1/21 19:30

紅孩兒劇場—沙漠綠洲(半半屋)
Child Drama

1/22 19:30

2005許書閑大提琴演奏會
Su-hsien Hsu Cello Concert

1/25 19:30

中國藝術歌曲之夜
Chorus-Chinese Art Song
Night

1/29 19:30

「幸福花開、歡喜迎春」
喜憨兒劇團暨喜憨兒樂團聯合公演
Drama & Concert



喜憨兒劇團

高雄市立歷史博物館 Kaohsiung Museum of History

Open Hours: 09:00~17:00 週一休館 Tue-Sun
中正四路272號 Tel: 07-5312560
No. 272, Jungjeng 4th Road, Yancheng District.

1/4-3/6

鄉情浮世繪—黃金田民俗畫展
Hometown UKIYOE- Huang Chin-
Tien's Folklore Paintings

50年代台灣手工藝影像(常設館)

The Photographic Exhibition of
Taiwanese Handicrafts in 1950's

打狗傳奇—高雄歷史(常設館)

The Legend of Takao—
History of Kaohsiung Permanent Exhibition

高雄市立美術館 Kaohsiung Museum of Fine Arts

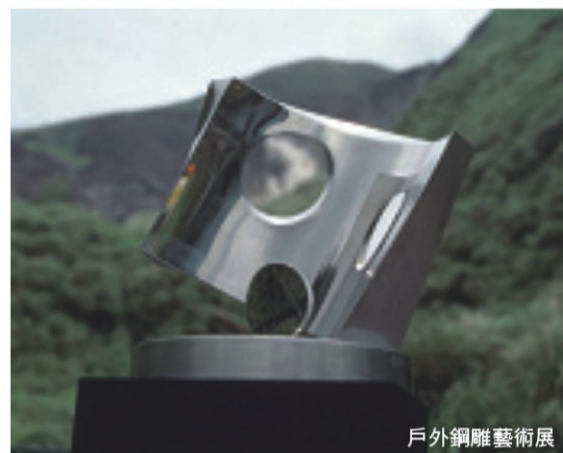
Open Hours: 09:00~17:00 週一休館 Tue-Sun
高雄市鼓山區美術館路八十號 Tel: 07-5550331
80 Meishukuan Road, Kushan District.

2004/12/3-2005/3/6

瑞士提契諾當代建築展1970-2003
Ticinese Architecture in the World:
Milestones and Protagonists 1970-2003

2/1-2/13

2004國際鋼雕藝術節
戶外鋼雕藝術展
2004 Kaohsiung International Steel &
Iron Sculpture Festival
Masters of Metal Sculpture



戶外鋼雕藝術展

高雄市電影圖書館 Kaohsiung Municipal Film Archives

鹽埕區河西路10號 Tel: 07-5511211
No. 10, Heshi Road, Yancheng District
Open Hours: 13:30-21:30 週一休館 Tue-Sun

1/1-1/23

好萊塢經典電影系列
Hollywood Classic Movie

1/25-2/6

台灣VS.印度影展—尋找台灣的寶萊塢
Taiwan VS. India Festival

1/25 19:00, 1/29 14:00

蝴蝶谷 The Valley of Butterfly

1/26 18:30

愛在烽火雲起時 1942: A Love Story

1/27 19:00, 1/30 19:00

白屋之戀 Love in a Cabin

1/28 14:00

流浪者 Awara/The Vagabond

1/28 18:30, 2/4 19:00

寶萊塢生死戀 Devdas

1/29 19:00

擠奶工的二三事

Manthan/The Churning

1/30 14:00, 2/3 19:00

純純的愛 Love, Love, Love

2/1 19:00

大地之歌

Pather Panchali/Song of the Road 擠奶工的二三事

2/2 19:00

大樹之歌 The World of Apu

2/5 14:00

印度之母 Mother India

2/5 19:00

愛的大飯店 Pushpak/The Love Chariot

2/6 14:00

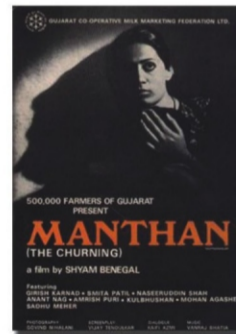
鄉巴佬進城記 Shree 420/Mr. 420

2/6 19:00

女神

Devi/

The Goddess



擠奶工的二三事

女神